

Μεταγραφή Ονομάτων

Η συνέλευση του Κινηματικού Αρχείου έχει υιοθετήσει τις πιο κάτω οδηγίες για να διαχειριστεί περιπτώσεις όπου ονομασίες (ομάδων, εντύπων κλπ) πρέπει να μεταφερθούν σε άλλο αλφάβητο από αυτό της αρχικής γλώσσας. Τα κριτήρια εφαρμόζονται με την πιο κάτω σειρά.

Επίσημη Απόδοση ως πρώτη επιλογή

Πάντα ακολουθούμε την μεταγραφή που επίσημα προτιμά η ομάδα ή το έντυπο που μεταφράζουμε.

Παραδείγματα:

- Η [Νέα Διεθνιστική Αριστερά](#) επιλέγει να μεταφράζει το όνομα της στα αγγλικά και τα τουρκικά: [New Internationalist Left](#), [Yeni Enternasyonalist Sol](#)
- Η [Συσπείρωση Ατάκτων](#) επιλέγει να μεταγράψει το όνομα της σε λατινικούς χαρακτήρες με την ορθογράφιση *Syspirosi Atakton*, όχι *Syspeirosi* ή *Sispirosi*.

Μετάφραση καθαρά περιγραφικών ονομασιών

Ονόματα ομάδων που είναι αναμφίβολα περιγραφικά θα μεταφράζονται, αν απουσιάζει επίσημη προτίμηση (βλ. πρώτο κριτήριο).

Παράδειγμα:

- Η [Πρωτοβουλία Ενάντια στην Φασιστική Απειλή](#) μεταφράζεται ως [Initiative Against the Fascist Threat](#).

Αντιπαράδειγμα:

- Το περιοδικό [Τραίνο στην Πόλη](#) remains “Traino stin Poli”, and in the first paragraph of the article, the translation “Train in the City” is given in parentheses.

Μεταφορά σε άλλο αλφάβητο με έμφαση στην προφορά

Αν τα κριτήρια 1 και 2 δεν εφαρμόζονται, τότε μεταφέρουμε την ονομασία στο αλφάβητο της γλώσσας-στόχου. Στην πρώτη εμφάνιση του ονόματος μέσα στο ιστορικό σημείωμα δίνεται και αυτολεξεί μετάφραση σε παρένθεση.

Από Ελληνικά στα Αγγλικά

Καταβάλλουμε προσπάθεια να είμαστε συνεπείς σε όλο το Αρχείο, και να αποφεύγουμε τις ιδιοσυγκρασίες. Λαμβάνουμε υπόψη τις [καθιερωμένες προτάσεις μεταγραφής](#) αλλά δεν

χρησιμοποιούμε συνδυασμούς που δεν προφέρονται στα αγγλικά (πχ Gk για το Γκ, αντίθετα το μεταφέρουμε ως G (αρχή λέξης) ή Ng (μέσο ή τέλος λέξης).

Επίσης, δεν χρησιμοποιούμε τα γράμματα του λατινικού αλφαβήτου για την οπτική τους ομοιότητα με τα ελληνικά. Για παράδειγμα δεν χρησιμοποιούμε ποτέ το w για την μεταφορά του ω.

Τέλος, αναγνωρίζουμε ότι τα πρότυπα δημιουργήθηκαν για την απόδοση των ήχων της κοινής νεοελληνικής νόρμας, και δεν αποδίδουν τους ήχους των κυπριακών ελληνικών ποικιλιών. Χρησιμοποιούμε τις καθιερωμένες αποδώσεις των ήχων (πχ Dj τζιαι το Τζι, όχι Tzi)

Από Ελληνικά στα Τούρκικα

Βλέπε στήλη [Türkçe transkripsiyon στην Τουρκική Wikipedia](#). Η μεταφορά ακολουθεί την προφορά, με τους πιο πολλούς ήχους των ελληνικών να υπάρχουν και στα Τούρκικα.

Για όσους δεν υπάρχουν αντιστοιχίες αλλά γίνεται απόδοση κατά προσέγγιση:

- Το Χχ ως Hh (πχ *Endos Ton Tihon*)
- Το Δδ ως Dh dh
- Τα Γα, Γο, Γου, ως Ga, Go, Gu
- Τα Γι, Γε, ως Yi, Ye

Ενώ οι ήχοι των κυπριακών που δεν καλύπτονται από το καθιερωμένο σύστημα: τσ ως ζ, τζ ως ς, ντζ ως nc.

Από Τούρκικα στα Ελληνικά

Η μεταφορά και πάλι ακολουθεί την προφορά, αλλά λαμβάνεται υπόψη ότι τα ελληνικά δεν έχουν 3 από τα φωνήεντα των τουρκικών.

Είναι πιο εύκολο να χρησιμοποιείται η κυπριακή ελληνική φωνολογία για την μεταφορά των τουρκικών, γιατί προσφέρει περισσότερους ήχους απ' ότι η κοινή νεοελληνική.

- Τα τουρκικά D, G, B ως Ντ, Γκ, Μπ 
- Τα τουρκικά T, K, P ως Ττ, Κκ, Ππ (διπλά/μακρά)
- Τα τουρκικά Ç, C ως Τσι, Τζι
- Το τουρκικό Ğ κατά προσέγγιση ως Γ (πχ *Yeniçağ* ως Γενιτσιάγ)
- Τα φωνήεντα Ö, Ü, I κατά προσέγγιση ως ΙΟ, ΙΟΥ, Ι 

Από Τούρκικα στα Αγγλικά ή το αντίστροφο

Η ορθογραφία μένει η ίδια γιατί οι δύο γλώσσες χρησιμοποιούν το ίδιο αλφάβητο.

From:

<https://movementsarchive.org/> - Κυπριακό Κινηματικό Αρχείο
Cyprus Movements Archive
Kıbrıs Sosyal Hareket Arşivi

Permanent link:

<https://movementsarchive.org/doku.php?id=el:wiki:syntax:translit>

Last update: **2020/07/14 16:18**

